

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 28 stycznia 2013r.

NK-II.431.1.68.2012.JJęd

Pani

Marta Parchimowicz

ul. Sikorskiego 4/203

65-454 Zielona Góra

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 29 października 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 402-1/2012 z dnia 26 października 2012r.),
- Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 402-2/2012 z dnia 26 października 2012r.),

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 10 listopada 2005r. (TP /3708/05).

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używana jest pieczęć zawierająca w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 18 czerwca 2008r.

Dopiero w dniu 2 listopada 2012r. dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu. Na okoliczność powyższego przyjęto wyjaśnienia do protokołu.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanym okresie wykonała Pani 285 takich tłumaczeń. Pobrane wynagrodzenie za ww. tłumaczenia jest zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Repertorium, w którym odnotowywane są wykonane tłumaczenia prowadzone jest w formie papierowej. Jego kontrola wykazała, iż prowadzone jest w sposób ciągły, zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Nie wpisuje Pani natomiast rodzaju tłumaczenia ustnego. Zgodnie z zapisem art. i 17 ust. 4 i 5 w związku z art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego należy wskazać czy tłumaczenie ustne było konsekwtywne, symultaniczne czy a vista.

W roku 2009 w okresie objętym kontrolą w repertorium zarejestrowała Pani 47 tłumaczeń, w 2010 – 199 tłumaczeń, w 2011 – 616 tłumaczeń, a w 2012r. do dnia 28 października 2012r. 475 tłumaczeń.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie z uchybieniami.

Na podstawie powyższych ustaleń zalecam aby w repertorium szczegółowo opisywała Pani wykonywane tłumaczenia ustne.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli